



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 40

Rozeslána dne 16. října 2009

Cena Kč 46,–

O B S A H:

102. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Jihoafrické republiky o vzájemné pomoci v celních otázkách
-

102**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. září 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Jihoafrické republiky o vzájemné pomoci v celních otázkách.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 20 odst. 1 dne 15. dubna 2006.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

REGARDING

MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA (hereinafter jointly referred to as the „Contracting Parties“ and in the singular as a „Contracting Party“);

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate assessment of import and export duties, taxes, fees or charges can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

HAVING REGARD TO the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

HAVING REGARD ALSO TO the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 amended by the Protocol of 1972; and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PŘEKLAD

DOHODA

MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A VLÁDOU JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY

O VZÁJEMNÉ POMOCI V CELNÍCH OTÁZKÁCH

PREAMBULE

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDA JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY (dále společně nazývány „smluvní strany“ a v jednotném čísle „smluvní strana“);

BEROUCÉ v úvahu, že delikty proti celním předpisům působí negativně na hospodářské, finanční, sociální a obchodní zájmy jejich států, a taktéž na oprávněné zájmy obchodu;

BEROUCÉ v úvahu důležitost zajištění přesného vyměrování cel, daní, poplatků nebo dávek v souvislosti s dovozem a vývozem zboží, a taktéž odpovídajícího uplatňování ustanovení o zákazech a omezeních a o kontrole;

PŘESVĚDČENY, že úsilí zaměřené na předcházení deliktům proti celním předpisům a úsilí zaměřené na přesné vyměrování dovozních a vývozních cel, daní, poplatků nebo dávek by bylo možno vynakládat účinněji vzájemnou spoluprací jejich celních orgánů;

RESPEKTUJÍCE Doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné administrativní pomoci ze dne 5. prosince 1953;

RESPEKTUJÍCE TAKÉ ustanovení Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961 upravené Protokollem z roku 1972 a Úmluvy o psychotropních látkách z roku 1971 vypracované pod záštitou Organizace spojených národů, jakož i Úmluvu Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z roku 1988;

SE DOHODLY TAKTO:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) „customs legislation“ shall mean provisions laid down by law, regulations or rules concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;
- b) „offence“ shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;
- c) „Customs Authority“ shall mean in the Czech Republic, the Ministry of Finance - General Directorate of Customs, and in the Republic of South Africa, the South African Revenue Service;
- d) „requesting Customs Authority“ shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters;
- e) „requested Customs Authority“ shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters;
- f) „person“ shall mean any natural or legal person;
- g) „information“ shall mean data in any form, documents, reports or certified or authenticated copies thereof or other communications;
- h) „narcotic drugs and psychotropic substances“ shall mean the products and substances defined as such by the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;
- i) „substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances“ shall mean substances listed in the Annex to the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;
- j) „controlled delivery“ shall mean an operation during which the Customs Authorities of the Contracting Parties, in accordance with their legislation, shall maintain surveillance on or allow to pass through their territories narcotic drugs or psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, with a view to detecting offences linked to the importation or exportation of these products and to identifying persons involved in the commission of such offences.

DEFINICE

ČLÁNEK 1

Není-li stanoveno jinak, pro účely této dohody se rozumí:

- a) „celními předpisy“ ustanovení obsažená v zákonech nebo v právních předpisech týkajících se dovozu, vývozu, tranzitu zboží nebo jiného celního režimu, ať ve vztahu ke clům, daním, poplatkům nebo dávkám, které vybírají celní orgány, nebo k opatřením týkajícím se zákazů, omezení či kontroly;
- b) „deliktem“ jakékoli porušení celních předpisů a taktéž pokus o porušení těchto předpisů;
- c) „celním orgánem“ v České republice Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel, v Jihoafrické republice Finanční služba Jihoafrické republiky;
- d) „dožadujícím celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který žádá o pomoc v celních záležitostech;
- e) „dožádaným celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který obdržel žádost o pomoc v celních záležitostech;
- f) „osobou“ jakákoliv fyzická nebo právnická osoba;
- g) „informací“ údaje v jakékoliv formě, dokumenty, zprávy nebo jejich ověřené nebo potvrzené kopie a jiná sdělení;
- h) „omamnou a psychotropní látkou“ výrobky a látky takto vymezené v Úmluvě Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 20. prosince 1988;
- i) „látkami obvykle používanými k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek“ látky uvedené v příloze Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 20. prosince 1988;
- j) „sledovanou zásilkou“ postup, kdy celní orgány smluvních stran, v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států, provádějí dohled nad omamnými a psychotropními látkami nebo látkami obvykle používanými k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek nebo umožní pohyb těchto látek přes území jejich států s cílem odhalit delikty spojené s dovozem nebo vývozem těchto látek a zjistit totožnost osob, které se účastní těchto deliktů.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:
 - a) in order to ensure that their customs legislation is properly observed;
 - b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
 - c) in cases concerning delivery or notification of documents regarding the application of customs legislation.
2. Assistance within the framework of the Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.
3. The Agreement shall not provide for the recovery in the territory of the requested Contracting Party of customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Contracting Party.
4. The Agreement shall apply to the customs territories of the States of both Contracting Parties.

COMMUNICATION OF INFORMATION

ARTICLE 3

1. The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:
 - a) the assessment of customs duties, taxes, fees and charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to determine the customs value of goods and to establish their tariff classification;
 - b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
 - c) the application of national rules of origin not covered by other contractual arrangements concluded by one or both of the Contracting Parties.

PŮSOBNOST DOHODY

ČLÁNEK 2

1. Smluvní strany si prostřednictvím svých celních orgánů a podle ustanovení této dohody poskytnou vzájemnou pomoc:
 - a) za účelem zajištění řádného dodržování celních předpisů svých států;
 - b) za účelem předcházení, vyšetřování a potírání deliktů proti celním předpisům;
 - c) v případech doručování nebo oznámování dokladů týkajících se uplatňování celních předpisů.
2. Pomoc v rámci této dohody se poskytuje v souladu s právními předpisy platnými na území státu dožádané smluvní strany a v rámci pravomoci a možností dožádaného celního orgánu. V případě potřeby může celní orgán zajistit poskytnutí pomoci jiným příslušným orgánem v souladu s právními předpisy platnými na území státu dožádané smluvní strany.
3. Dohoda neupravuje vymáhání cel, daní a ostatních dávek, které vznikly na území státu dožadující smluvní strany, na území státu dožádané smluvní strany.
4. Tato dohoda se uplatňuje na celních územích států obou smluvních stran.

VÝMĚNA INFORMACÍ

ČLÁNEK 3

1. Celní orgány si z vlastního podnětu nebo na žádost vzájemně poskytnou všechny informace, jež mohou pomoci zajistit přesnost při:
 - a) vyměrování cel, daní, poplatků nebo dávek vybíraných celními orgány, a zvláště pak informace, které umožní stanovení celní hodnoty zboží a zjištění jeho sazebního zařazení;
 - b) uplatňování dovozních a vývozních zákazů a omezení;
 - c) použití vnitrostátních pravidel původu zboží, která nejsou obsahem jiné smluvní úpravy sjednané jednou či oběma smluvními stranami.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.
3. The requested Customs Authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

ARTICLE 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

- a) goods imported into the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the other Contracting Party, and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;
- c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of the State of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the State of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

ARTICLE 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- a) persons known to have committed an offence or suspected of doing so;
- b) goods known to be the subject of illicit traffic;
- c) means of transport and containers, which are suspected of being used in committing offences in the territory of the State of the other Contracting Party;
- d) new ways and means employed in committing offences.

2. Pokud dožádaný celní orgán nemá požadovanou informaci, pokusí se ji získat všemi dostupnými prostředky v souladu s právními předpisy platnými na území státu dožádané smluvní strany.
3. Při získávání informací jedná dožádaný celní orgán svým jménem.

ČLÁNEK 4

Celní orgány si na žádost vzájemně poskytnou jakékoli informace o tom, zda:

- a) zboží dovezené na území státu jedné smluvní strany bylo vyvezeno z území státu druhé smluvní strany v souladu s právními předpisy;
- b) zboží vyvezené z území státu jedné smluvní strany bylo dovezeno na území státu druhé smluvní strany v souladu s právními předpisy a do jakého celního režimu bylo případně propuštěno;
- c) zboží, kterému byla poskytnuta výhoda při vývozu z území státu jedné smluvní strany, bylo řádně dovezeno na území státu druhé smluvní strany, přičemž se rozumí, že budou také poskytnuty informace o jakýchkoliv celních kontrolních opatřeních, kterým bylo toto zboží podrobeno.

ČLÁNEK 5

Celní orgán jedné smluvní strany poskytne celnímu orgánu druhé smluvní strany z vlastního podnětu nebo na žádost veškeré informace související s delikty proti celním předpisům, které by mu mohly být užitečné a které se týkají zejména:

- a) osob, o kterých je známo, že spáchaly delikt, nebo o nichž existuje takové podezření;
- b) zboží, o kterém je známo, že je předmětem nedovoleného obchodu;
- c) dopravních prostředků a kontejnerů, o nichž existuje podezření, že jsou používány při páčání deliktů na území státu druhé smluvní strany;
- d) nových metod a prostředků používaných při páčání deliktů.

ARTICLE 6

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of that Contracting Party.
2. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned without delay as soon as the reason for which they had been provided to the Customs Authority of the other Contracting Party ceases to exist.

ARTICLE 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

ARTICLE 8

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- a) the movements and, in particular, the entry into and exit from its territory, of persons known to have committed an offence, or suspected of doing so;
- b) suspect movements of goods and means of payment notified by the requesting Customs Authority as giving rise to substantial illicit trade in the territory of that Contracting Party;
- c) places used for storing goods which may be used in connection with substantial illicit trade in the territory of the requesting Contracting Party;
- d) means of transport and containers which are suspected of being used in committing offences within the territory of the requesting Contracting Party.

ČLÁNEK 6

1. Celní orgán jedné smluvní strany poskytne z vlastního podnětu nebo na žádost celnímu orgánu druhé smluvní strany zprávy, důkazní záznamy nebo ověřené kopie dokladů obsahujících veškeré dostupné informace o činnostech jak zjištěných, tak připravovaných, které jsou nebo by mohly být delikty proti platným celním předpisům na území státu této smluvní strany.
2. Originály záznamů a dokladů se vyžadují pouze v případech, kde by ověřené kopie byly nedostačující. Originály, které byly předány, se bezodkladně vrátí, jakmile pomine důvod jejich poskytnutí celnímu orgánu druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 7

Doklady, o nichž se hovoří v této dohodě, mohou být nahrazeny elektronickými informacemi zpracovanými v jakékoliv formě ke stejnému účelu. Současně by měly být poskytnuty veškeré podstatné informace k výkladu či využití těchto materiálů.

DOHLED NAD OSOBAMI, ZBOŽÍM A DOPRAVNÍMI PROSTŘEDKY

ČLÁNEK 8

Celní orgán jedné smluvní strany z vlastního podnětu či na žádost celního orgánu druhé smluvní strany provádí v rámci svých pravomocí a možností dohled nad:

- a) pohybem osob, zvláště pak vstupem na území svého státu a výstupem z tohoto území, o kterých je známo, že spáchaly delikt, nebo o nichž existuje takové podezření;
- b) podezřelým pohybem zboží a platebních prostředků, kterými by podle oznámení dožadujícího celního orgánu mohl vzniknout závažný nedovolený obchod na území jeho státu;
- c) místy používanými ke skladování zboží, která mohou být použita v souvislosti se závažným nedovoleným obchodem na území státu dožadující smluvní strany;
- d) dopravními prostředky a kontejnery, o nichž existuje podezření, že jsou používány při páchání deliktů na území státu dožadující smluvní strany.

CONTROLLED DELIVERY

ARTICLE 9

1. Within the limits of the legislation of each Contracting Party, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall co-operate, as necessary, in the context of international controlled deliveries of narcotic drugs, psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, in order to detect offences relating to such goods and identify persons committing such offences.
2. Illicit shipments subject to Controlled Delivery may, by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting Parties, be intercepted and allowed to continue their journey either untouched, or after the narcotic drugs or substances mentioned in paragraph 1 of this Article have been removed or replaced in whole or in part.
3. Decisions concerning the use of Controlled Delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings between the competent authorities of the Contracting Parties.

INQUIRIES

ARTICLE 10

1. Upon request, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority without delay.
2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.
3. The requested Customs Authority may allow officials of the requesting Customs Authority to be present at such inquiries.
4. When representatives of the Customs Authority of one of the Contracting Parties are present in the territory of the State of the other Contracting Party, pursuant to this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be in uniform nor carry arms.

SLEDOVANÁ ZÁSILKA

ČLÁNEK 9

1. V mezích vnitrostátních právních předpisů každé smluvní strany spolupracují celní orgány smluvních stran podle potřeby při mezinárodních sledovaných zásilkách omamných a psychotropních látek a látek obvykle používaných k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek s cílem odhalit delikty vztahující se k takovému zboží a zjistit totožnost osob, které páchají takové delikty.
2. Na základě vzájemné dohody příslušných orgánů smluvních stran mohou být nedovolené zásilky, které jsou předmětem sledované zásilky, zadrženy a následně ponechány, aby pokračovaly dále buď v nezměněném stavu, nebo poté, kdy látky uvedené v odstavci 1 tohoto článku byly vyjmuty či nahrazeny v celém rozsahu nebo částečně.
3. Rozhodnutí o použití sledované zásilky se přijímají případ od případu a mohou, pokud to je nezbytné, brát v úvahu finanční dohody a ujednání mezi příslušnými orgány obou smluvních stran.

ŠETŘENÍ

ČLÁNEK 10

1. Na žádost zahájí dožádaný celní orgán úřední šetření týkající se operací, které jsou nebo které mohou být v rozporu s platnými celními předpisy na území státu dožadující smluvní strany. Výsledky takového šetření bezodkladně sdělí dožadujícímu celnímu orgánu.
2. Tato šetření se provádějí podle vnitrostátních právních předpisů platných na území státu dožádané smluvní strany. Dožádaný celní orgán postupuje, jako by jednal svým jménem.
3. Dožádaný celní orgán může povolit, aby úředníci dožadujícího celního orgánu byli přítomni při takovém šetření.
4. Pokud jsou zástupci celního orgánu jedné ze smluvních stran podle této dohody přítomni na území státu druhé smluvní strany, musí být kdykoliv schopni poskytnout důkaz svého úředního oprávnění. Nesmí být v uniformě ani nosit zbraně.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 11

1. If requested by the courts or the authorities of one Contracting Party, in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorise its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.
2. The official requested to appear as a witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting Party.
3. Where an official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Contracting Party will sympathetically consider a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

USE OF INFORMATION

ARTICLE 12

1. Information received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in the Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them. These provisions are not applicable to information concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information shall be transmitted to the competent authorities directly involved in the fight against illicit trafficking of such drugs and substances.
2. Any information communicated in whatever form pursuant to the Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information under the legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.
3. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for violation of customs legislation.
4. In accordance with the purposes and within the scope of the Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, use as evidence information obtained:
 - a) in their records of evidence, reports and testimonies; and
 - b) in proceedings and charges brought before their courts.

ZNALCI A SVĚDCI

ČLÁNEK 11

1. Pokud o to soudy nebo orgány jedné smluvní strany požádají v souvislosti s delikty proti celním předpisům, které projednávají, může celní orgán druhé smluvní strany zmocnit své úředníky, aby vystoupili jako svědci nebo jako znalci u těchto soudů nebo orgánů. Tito úředníci poskytnou svědectví o skutečnostech, které zjistili při výkonu svých povinností. Požadavek k vystoupení úředníka jako svědka nebo znalce musí jasně stanovit, o jaký případ jde a v jaké úloze má tento úředník vystoupit.
2. Úředník, který má vystoupit jako svědek nebo znalec, má právo odmítnout poskytnutí svědectví nebo prohlášení, pokud je zmocněn nebo povinen tak učinit na základě zákonů svého státu nebo zákonů dožadující smluvní strany.
3. Pokud úředník, který má vystoupit jako svědek, požívá diplomatické nebo konsulární imunity, dožádaná smluvní strana s pochopením zváží zproštění imunity za podmínek, které považuje za přiměřené.

POUŽITÍ INFORMACÍ

ČLÁNEK 12

1. Informace získané na základě této dohody nesmějí být použity k jiným účelům než uvedeným v této dohodě bez písemného souhlasu celního orgánu, který je poskytl. Toto ustanovení se nevztahuje na informace, které se týkají deliktů vztahujících se k omamným a psychotropním látkám. Takové informace se předají orgánům dožadující smluvní strany, které jsou přímo zodpovědné za boj proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami.
2. Jakékoliv informace sdělené v jakékoliv formě podle této dohody jsou důvěrné povahy. Jsou předmětem služebního tajemství a jsou chráněny jako stejný druh informací podle platných vnitrostátních právních předpisů na území státu smluvní strany, která je přijala.
3. Ustanovení odstavce 1 nebrání použití informací při jakémkoliv soudním nebo správním řízení zahájeném následně na základě porušení celních předpisů.
4. Celní orgány smluvních stran mohou v souladu s cílem a v rozsahu působnosti této dohody použít získané informace jako důkazy:
 - a) ve svých záznamech, zprávách a svědectvích; a
 - b) při řízeních a žalobách u soudů.

The use made of such information as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

PERSONAL DATA PROTECTION

ARTICLE 13

1. For the purpose of this Agreement „Personal Data“ shall mean any data that can be related to a specific natural person and/or any conclusion relating to the person that can be drawn from the data defined above.
2. In accordance with the legislation of the Contracting Parties, the protection of personal data shall at least be subject to the following conditions:
 - a) personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request of the Customs Authority furnishing personal data, the receiving Customs Authority shall inform the furnishing Customs Authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;
 - b) personal data may only be transmitted to Customs Authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the authorities which receive the data allows such communication;
 - c) the requested Customs Authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested Customs Authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requesting Customs Authority of this fact without delay. The requesting Customs Authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;
 - d) the requested Customs Authority shall together with the personal data provide information on the required deadline regarding data deletion according to the legislation of its State. Personal data shall be deleted when the need for their use ceases to exist;
 - e) the Customs Authorities of the Contracting Parties shall keep a register on personal data submitted or received, and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

Využití takových informací jako důkazů u soudů a význam, který jim je přisouzen, se řídí vnitrostátními právními předpisy.

OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

ČLÁNEK 13

1. Pro účely této dohody se „osobními údaji“ rozumí jakékoliv údaje, které se mohou vztahovat ke konkrétní fyzické osobě, a taktéž jakýkoliv poznatek o této osobě, který může být získán z údajů výše uvedených.
2. V souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran podléhá ochrana osobních údajů minimálně následujícím podmínkám:
 - a) Osobní údaje nesmějí být předány, pokud existuje opodstatněný důvod domnívat se, že předání údajů nebo jejich využití by bylo v rozporu se základními právními zásadami jednoho ze států smluvních stran, a zejména pokud by dotčená osoba utrpěla nepřiměřenou újmu. Na žádost celního orgánu poskytujícího osobní údaje celní orgán, který je obdržel, informuje poskytující celní orgán o využití získaných informací a o dosažených výsledcích.
 - b) Osobní údaje mohou být předány pouze celním orgánům a ostatním donucovacím orgánům a případně, pokud by byly potřebné pro účely trestního řízení, také státním zástupcům a soudním orgánům. Takové informace se sdělují pouze těm osobám, které je mají použít pro tyto účely, jiným osobám pouze v případě, že s tím poskytující orgán výslovně souhlasí a právní předpisy závazné pro orgány, které takové informace získají, to dovolují.
 - c) Dožádaný celní orgán se musí ujistit o platnosti a správnosti osobních údajů, které mají být předány. V případě, že dožádaný celní orgán zjistí, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které vzhledem ke své povaze neměly být předány, musí o této skutečnosti neprodleně informovat dožadující celní orgán. Dožadující orgán opraví, zničí nebo vymaže tyto osobní údaje, pokud o to bude požádán.
 - d) Dožádaný celní orgán poskytne společně s osobními údaji informaci o lhůtě, ve které mají být tyto údaje vymazány podle právních předpisů jeho státu. Osobní údaje budou vymazány, pokud přestane existovat potřeba pro jejich využití.
 - e) Celní orgány smluvních stran povedou evidenci předaných nebo obdržených osobních údajů a budou účinně chránit všechny osobní údaje před neoprávněným přístupem k nim, pozměňováním, zveřejněním, poškozením nebo zničením.

DELIVERY AND NOTIFICATION

ARTICLE 14

1. Upon request, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party, deliver or notify to the persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the requesting Customs Authority.
2. If the requesting Customs Authority so wishes, delivery may be made or evidenced by a particular method, provided that the requested procedure can be complied with under the legislation and practice of the requested Contracting Party. Evidence of delivery may take the form of a dated and certified acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the delivery.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 15

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the requesting Customs Authority;
 - b) the measure requested;
 - c) the object of and the reason for the request;
 - d) the legislation and other legal elements involved;
 - e) details as exact and comprehensive as possible regarding persons being the target of the inquiries;
 - f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 14.
3. Requests shall be submitted either in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded. However, the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

DORUČOVÁNÍ A OZNAMOVÁNÍ

ČLÁNEK 14

1. Dožádaný celní orgán v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými na území státu dožádané smluvní strany na žádost doručí nebo oznámí dotčeným osobám majícím bydliště nebo sídlo na území státu dožádané smluvní strany veškeré doklady a rozhodnutí v rozsahu působnosti této dohody vydané dožadující smluvní stranou.
2. Na přání dožadujícího celního orgánu může být doručení provedeno nebo zaznamenáno určitým způsobem, pokud vyžadovaný postup může být použit v souladu s vnitrostátními právními předpisy a postupy dožádané smluvní strany. Záznam o doručení může být proveden formou datovaného a ověřeného potvrzení přijetí dotčenou osobou nebo potvrzení vydaného příslušným orgánem dožádané smluvní strany označujícího způsob a datum doručení.

FORMA A OBSAH ŽÁDOSTI O SPOLUPRÁCI

ČLÁNEK 15

1. Žádosti podle této dohody se podávají písemně. Doklady nezbytné pro splnění takové žádosti musí být k žádosti přiloženy. Pokud je situace naléhavá, lze přijmout i ústní žádosti, které však musí být neprodleně potvrzeny písemně.
2. Žádosti podané podle odstavce 1 tohoto článku obsahují tyto údaje:
 - a) dožadující celní orgán;
 - b) požadované opatření;
 - c) předmět a důvod žádosti;
 - d) právní předpisy a jiné příslušné právní normy;
 - e) co nejpresnější a nejpodrobnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou předmětem šetření;
 - f) přehled důležitých skutečností s výjimkou případů podle článku 14.
3. Žádosti se podávají buď v angličtině nebo v jiném jazyce přijatelném pro dožádaný celní orgán.
4. Pokud žádost neodpovídá formálním požadavkům, může být vyžadována její oprava nebo doplnění. Přijetí předběžných opatření tím však není dotčeno.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 16

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of the State of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.
3. If a requesting Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the requested Customs Authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

COSTS

ARTICLE 17

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall not claim the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

IMPLEMENTATION

ARTICLE 18

1. The assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the Customs Authorities of the Contracting Parties. In order to facilitate such assistance the Customs Authorities may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.
2. The Customs Authorities shall jointly consult regarding any administrative directives necessary for the implementation of the Agreement. These directives shall include a list of persons responsible for the application of the Agreement.

VÝJIMKY Z POVINNOSTI POSKYTNOUT POMOC

ČLÁNEK 16

1. Pokud dožádaný celní orgán dojde k závěru, že by požadovaná spolupráce mohla narušit suverenitu, veřejný pořádek, bezpečnost či jiné zásadní zájmy státu dožádané smluvní strany, nebo by došlo k porušení průmyslového, obchodního tajemství nebo profesního tajemství na území státu této smluvní strany, může odmítnout poskytnutí takové pomoci, poskytnout ji částečně nebo její poskytnutí podmínit splněním určitých podmínek nebo požadavků.
2. Pokud žádost o pomoc nemůže být splněna, dožadující celní orgán je o tom bezodkladně uvědomen a informován o důvodech odmítnutí poskytnutí pomoci.
3. Pokud celní orgán jedné smluvní strany požádá o pomoc, kterou by sám nebyl schopen poskytnout, pokud by o to byl požádán celním orgánem druhé smluvní strany, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Vyhovění takové žádosti je na úvaze dožádaného celního orgánu.

NÁKLADY

ČLÁNEK 17

1. Celní orgány smluvních stran nebudou uplatňovat nárok na úhradu nákladů, které vznikly prováděním této dohody, s výjimkou výdajů na znalce, svědky, tlumočníky a překladatele.
2. Pokud splnění žádosti vyžaduje nebo bude vyžadovat náklady značného nebo mimořádného rozsahu, celní orgány se vzájemně dohodnou na stanovení podmínek, na jejichž základě bude žádost splněna, jakož i o způsobu, jakým budou tyto náklady uhrazeny.

PROVÁDĚNÍ

ČLÁNEK 18

1. Pomoc podle této dohody se poskytuje přímo mezi celními orgány smluvních stran. Za účelem usnadnění této pomoci mohou celní orgány zajistit, aby jejich vyšetřovací služby byly ve vzájemném přímém styku.
2. Celní orgány smluvních stran se vzájemně dohodnou na vypracování směrnic potřebných pro provádění této dohody. Tyto směrnice budou také obsahovat seznam osob odpovědných za provádění Dohody.

3. The Customs Authorities shall endeavour by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.
4. Diplomatic means shall be used to endeavour to settle any differences for which no solutions can be found.

REVIEW AND AMENDMENT

ARTICLE 19

1. Upon request, the Customs Authorities of the Contracting Parties may agree to meet in order to review this Agreement or discuss any other customs matters which arise from the implementation of the Agreement.
2. The Agreement may also be amended if the Contracting Parties agree to such amendment in writing.
3. The provisions of paragraph 1 of Article 20 shall apply equally with regard to the entry into force of any such amendment.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 20

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its legal requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force sixty days after the date of the last notification.
2. The Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel.
3. The Agreement shall cease to be effective ninety days after the date of receipt of such notice. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of the Agreement.

3. Celní orgány budou vzájemně usilovat o vyřešení jakýchkoliv problémů nebo otázek, které vzniknou na základě výkladu či provádění této dohody.
4. Neshody, u kterých nelze nalézt řešení, budou urovnány diplomatickou cestou.

PŘEZKOUMÁNÍ A ZMĚNY

ČLÁNEK 19

1. Celní orgány smluvních stran se na žádost jednoho z nich mohou dohodnout na schůzce za účelem přezkoumání této dohody nebo projednání jakýchkoliv dalších celních záležitostí, které mohou vyplynout z provádění této dohody.
2. Dohoda může být změněna, pokud smluvní strany vyjádří s touto změnou písemný souhlas.
3. Ustanovení článku 20 odstavce 1 se použijí obdobně pro vstup takových změn v platnost.

VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI

ČLÁNEK 20

1. Každá smluvní strana oznámí diplomatickou cestou druhé smluvní straně, že byly splněny všechny požadavky vnitrostátních právních předpisů pro vstup této dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost šedesát dní po dni doručení posledního oznámení.
2. Dohoda může být vypovězena každou smluvní stranou písemným oznámením druhé smluvní straně diplomatickou cestou.
3. Platnost Dohody skončí devadesát dní ode dne doručení takového oznámení. Řízení, která budou probíhat v době ukončení platnosti Dohody, však budou dokončena v souladu s ustanoveními Dohody.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Prague on 20 September in 2000, in two original copies in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Pavel Vošalík
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Republic of South Africa

For the Government
of the Republic of South Africa

Jacob Zuma
Vice-President
of the Republic of South Africa

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, plně k tomu zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 20. září 2000 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

JUDr. Pavel **Vošalík** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Jihoafrické republice

Za vládu
Jihoafrické republiky

Jacob **Zuma** v. r.
viceprezident Jihoafrické republiky



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – Redakce: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč, třetí záloha činí 2 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHA-NEC, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; Praha 8: Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; Teplice: Knihkupectví L & N, Kapelní 4; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Zatec: Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamacce: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.